

<<辞书与译事>>

图书基本信息

书名：<<辞书与译事>>

13位ISBN编号：9787500114420

10位ISBN编号：7500114427

出版时间：2006-1

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：陈忠诚

页数：302

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<辞书与译事>>

### 内容概要

“翻译茶座”系列读物，由精彩短文组成，奉献给广大翻译学习者的又一精品！  
翻译，英语学习之至高境界，思维训练之理想途径，语感培养之最佳砥砺。

本书分《译事记趣》、《咬文嚼字》、《辞书与译事》三部分。  
作者以其丰富的翻译实践经验和深厚的语言功底，分析词语翻译的得失，澄清对一些词语的误解，提供地道的英译。

本书中的英文多取材于活生生的英语世界的生活实践，资料翔实丰富，行文风趣生动。

<<辞书与译事>>

作者简介

陈忠诚 号中绳（1922年-）。

上海圣约翰大学经济系肄业，东吴大学中国比较法学院法学士（1947年）、比较法硕士（1949年）、大学本科毕业前在美国独资企业德士古石油公司中国公司法律部任兼职法律翻译，毕业后任专职法律顾问。

1951年起，任最高人民法院华东分院编纂、华东司法

## &lt;&lt;辞书与译事&gt;&gt;

## 书籍目录

出版说明译事记趣 对“ How do you do ”的几种反应 新人新词 依做啥个班？

头与屁股的对比统一 从茶坊饮料单上的“随便”译起 三一对外机构之英译 两胜双 干嘛“去麦克唐纳家了”！

从“双赢”到“全赢”到“……” 女家伙 从小兵张嘎想起的 从信用卡到负债卡 “一丝不挂”英译之正、反面着笔 从百万富婆说起 摩地大楼 笑不比哭好 闲话Sandwich其人其事 美国磁力鞋遇“难”记 高底儿鞋其事其词（汉英对比） 紧跟连字符的美人 2=几？

真的穿香水啦！

见Separated即望文生义的故事 译“笔”难也不难？

！

“华夫饼干”与“紫”之比 谁的耳朵未必长在自己身上？

“ He's in London. ”……！

从够长的“长远勿见”说起 借调天熊猫 三陪女陪出真情/遭拒婚以死殉情 另一半儿 英语姓名随想录 When Babies Are Made of Produced 21世纪美国：minorities要成majorities了！

高楼抛物 闲话mate “洁本”及其英译 汉语“屁”=英语“屎”的时候 人才流动种种之英译 由“人才名留”所衍生的“开放”又一义之又一译 非法移民偷渡人——蛇或狼之属 “假唱”其词其事 good就一定“好吗”？

英语“枕头风”怎么译？

补“领”及其英译 两种“回头”——两种译法 ……咬文嚼字辞书与译事作者主要译、著作品

## &lt;&lt;辞书与译事&gt;&gt;

## 章节摘录

干嘛“去麦克唐纳家了！”

处理旧资料，在送废品收购站前，不免在依依惜别中随手翻阅一番。

这期间，读到了学校内部刊物，《外国法学译刊》（1981年3月）中如下的一段文字： 26岁的哈顿，在九月份担任了他的三岁半的儿子的监护。

虽然他发牢骚说他的新生活不很令人兴奋，但他承认他已经“老练了不少，我可以与孩子的母亲同样地照料我的儿子。

现在我加倍地爱我的儿子了”。

罗森绍说“很多行使单独监护的父亲享有了这种美好的感情。

有一个告诉她说“我真的能给我的小子做饭而不用带他上麦克唐纳家里去了，而且他确实很爱吃。

这段译文末了一句实在令人费解： 麦克唐纳家同这对父（离了婚的）与子（离开了母的）是什么关系——是什么亲戚朋友吗？

现时的读者虽然没有原文，但一望而知：“麦克唐纳”并不是一般的姓氏。

当然更不是这对父子的什么亲友，而是美国一家名驰全国、门店遍及各地、主要卖汉堡包（也兼营快餐）企业的连锁店。

所以，这里与其说这位离了婚的先生不用带孩子上“麦克唐纳家里”去，倒不如说他离婚后自己学会做饭之后就再也不用带孩子上麦克唐纳洋包子店去买洋包子来果腹了——这洋包子就是汉堡包。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>